

# CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS (CELE)

*Dra. Ma. Eugenia Herrera Lima – Directora – mayo de 2005*

## Introducción

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) tiene como misión “Desarrollar e impulsar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes modalidades; la certificación, formación y actualización de recursos humanos; la investigación en lingüística aplicada, y la extensión de estos servicios de calidad a la comunidad de la UNAM y de instituciones públicas y privadas del país”. Por ello, desarrolla tres áreas sustantivas: la docencia, la investigación y la certificación de las lenguas.

Como entidad de la Universidad Nacional Autónoma de México y en respuesta al compromiso social que nuestra Máxima Casa de Estudios asume con la nación, el Centro tiene como visión ser “...líder nacional en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la formación de docentes y en la certificación de estudios. Asimismo, busca realizar investigaciones en lingüística aplicada, que por una parte den respuesta a las necesidades de las áreas de docencia y, por la otra, al desarrollo de la investigación en las múltiples áreas y disciplinas que se involucran en esta dependencia. La formación de docentes y profesionales debe ser de calidad así como la atención eficiente a la demanda externa de servicios educativos”.

Coherente con el propósito de apoyar a los alumnos en su formación académica y dotarlos de una herramienta indispensable para su desempeño escolar y profesional, durante 2008, el CELE impartió las siguientes 15 lenguas extranjeras: alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso y sueco, en un total de 611 grupos que atendieron a 14 689 alumnos del *campus* universitario.

Entre las acciones que se llevaron a cabo con el fin de fortalecer la enseñanza–aprendizaje de las lenguas extranjeras, destacan los productos de dos macroproyectos, a saber:

- Diseño de lineamientos para la elaboración de planes de estudio en lenguas extranjeras (LE), cuyo objetivo, como indica el propio título, es diseñar los lineamientos que guíen la elaboración de los planes de estudio de las diferentes lenguas que se enseñan en el Centro. En este macroproyecto participaron 17 académicos del CELE quienes se han actualizado en el tema. Se diseñó el marco de referencia que permitió, durante el periodo que se informa, elaborar cinco planes de estudio y cinco programas (módulo 1) de los siguientes idiomas: alemán, francés, inglés, italiano y portugués. Estos módulos iniciales se pilotearán durante el semestre 2009-2, periodo en el que simultáneamente se elaborará el módulo 2 de cada uno de los programas preliminares.
- Lineamientos de evaluación del aprendizaje de LE en el CELE, macroproyecto destinado a establecer los lineamientos teóricos y metodológicos que dirijan los procesos de evaluación del

aprendizaje de las lenguas extranjeras que se llevan a cabo en los departamentos de idiomas del Centro. En el año que se informa se crearon los lineamientos a que alude el proyecto y dio inicio la actualización correspondiente para los profesores mediante la impartición de cuatro talleres: dos de ellos a cargo del doctor Tiburcio Moreno Olivos, de la Universidad Autónoma de Hidalgo, y los dos restantes dados por los integrantes del macroproyecto.

El evento de mayor relevancia para el CELE fue el Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, que con carácter bianual organiza el Departamento de Lingüística Aplicada, y que en 2008 llevó a cabo su décima tercera edición. Las cifras de la participación y asistencia al Encuentro, celebrado del 24 al 27 de junio, fueron: 1 conferencia inaugural, 6 plenarias, 110 ponencias, 19 talleres, 6 mesas redondas, 16 carteles, 4 participaciones canceladas, 258 ponentes y 595 asistentes.

Otra acción de gran trascendencia se realizó en marzo de 2008, al dar inicio a los cursos de chino mandarín en el Instituto Confucio de la UNAM; proyecto puesto en marcha en colaboración con la Embajada de la República Popular de China, HANBAN (The Office of Chinese Language Council International) y la Universidad de Beijing de Lengua y Cultura (BLCU por sus siglas en inglés). La inauguración oficial de este Instituto, cuya sede se encuentra en las instalaciones del Programa Fundación UNAM/CELE, Antigua Escuela de Economía, tuvo lugar el 12 de noviembre de 2008, con representantes de la embajada China y autoridades del Centro.

En mayo de 2008 se conformó la Red Mexicana de Centros de Enseñanza de Lenguas de Instituciones de Educación Superior, con el propósito de “Constituirse en un espacio de discusión, reflexión y toma de decisiones en torno a las cuestiones que se involucran en la enseñanza de las lenguas, teniendo como eje el reconocimiento y respeto a la diversidad lingüística y cultural, desde una perspectiva local, regional y global, para atender a la necesidad de aprendizaje de lenguas –principalmente de nuestros alumnos de educación superior– que les permitan lograr una formación integral para responder más adecuadamente a las exigencias del mundo actual.”

## Personal académico

Durante 2008 destaca el esfuerzo que el CELE llevó a cabo para favorecer la superación académica de la planta docente; para ello, se concedieron comisiones a tres profesores para llevar a cabo estudios de licenciatura; a uno, para cursar la maestría; a siete, para estudiar un doctorado, y a uno más, para obtener un diplomado.

Otra de las acciones emprendidas, tanto para impulsar y fortalecer a su personal académico, como para contar con los diagnósticos indispensables en esta área del conocimiento, la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, fue la Evaluación Docente. Este proceso, que en cada aplicación cuenta con el apoyo de la Dirección General de Evaluación Educativa, ya se ha integrado a las actividades académicas del CELE y se aplicará por tercera vez consecutiva para el periodo 2009-II.

## Investigación

Como respuesta a una más de las funciones sustantivas del CELE: la investigación en Lingüística Aplicada principalmente en el campo de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, en 2008 se reportaron diversas investigaciones con la participación de 55 profesores de carrera. De un total de

61 proyectos, 39 tienen como finalidad su aplicación a la enseñanza de lenguas o a la formación de profesores (ya sea en el ámbito presencial, ya sea en línea); en tanto, los 22 restantes son proyectos de investigación teórica o aplicada.

La relación entre los proyectos en desarrollo (61), las líneas de investigación y las áreas correspondientes, es la siguiente:

- ~ Área: Diseño curricular y desarrollo de materiales. Líneas de investigación: Autonomía del aprendizaje; Comprensión de lectura; Cursos y materiales didácticos; Evaluación. Número de proyectos en desarrollo: 32.
- ~ Área: Estudios del discurso. Líneas de investigación: Análisis del discurso; Pragmática y teoría de la relevancia; Semiótica. Número de proyectos en desarrollo: 3.
- ~ Área: Formación. Líneas de investigación: Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; Formación de profesores. Número de proyectos en desarrollo: 8.
- ~ Área de investigación: Psicolingüística. Líneas de investigación: Adquisición de segundas lenguas; Bilingüismo. Número de proyectos en desarrollo: 6.
- ~ Área: Sociolingüística. Líneas de investigación: Estudios de interculturalidad; Lengua, cultura y literatura; Política y planificación del lenguaje. Número de proyectos en desarrollo: 5.
- ~ Área: Traducción y lexicografía. Líneas de investigación: Terminología y lexicografía; Traducción y traductología. Número de proyectos en desarrollo: 7.

Dentro de este rubro, por último, debemos citar el proyecto PAPIIT, coordinado por el Dr. Roland Terborg “La vitalidad de lenguas indígenas de México: Un estudio en tres contextos”, cuyos objetivos son: a) Detectar los rasgos del desplazamiento de las lenguas indígenas comparando tres contextos sociogeográficos, los cuales se definen como “suburbano”, “rural de fácil acceso” y “rural de difícil acceso”, y b) Diagnosticar el grado de vitalidad de las lenguas indígenas estudiadas. En el marco de esta investigación se elaboraron tres tesis, dos de maestría y una de doctorado; se publicó un artículo en una revista especializada y se presentaron diez ponencias en actos académicos nacionales e internacionales.

## Productos de investigación

En el año que se informa, el total de los productos de la investigación realizada en el CELE fue de 46 y se dieron a conocer a la comunidad mediante diversas publicaciones: 6 libros, 1 revista, 1 memoria, 4 capítulos en libro, 9 artículos en revistas, 10 artículos en memorias, 5 reseñas y 10 de otros productos (introducción a libros, DVD, CD, páginas web).

De los libros reportados, uno fue elaborado por un solo autor, tres se realizaron en coautoría, se publicó una compilación y uno más, fue coordinado por un académico del Centro.

## Intercambio académico

El personal académico del Centro participó en diversas actividades académicas nacionales e internacionales:

1. Las instituciones que recibieron a nuestros profesores, durante 2008, fueron las siguientes universidades: de Guadalajara, de Ciencias y Artes de Chiapas, del Golfo de México, Veracruzana, Autónoma de Ciudad Juárez y Autónoma de Baja California, campus Ensenada.
2. El CELE recibió la visita de seis prestigiados especialistas extranjeros, quienes enriquecieron la vida académica de este Centro al participar en diferentes actividades, entre las que destaca la actuación de cinco de ellos como plenaristas del 13<sup>er</sup> Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras.
3. Deben destacarse, además, las estancias de seis académicos procedentes de las siguientes instituciones: Österreichisches Sprachdiplom Deutsch-Zentrale, Austria; Karl-Franzens Universität, Austria; Colleges of St. Mark & St. John, Inglaterra; Universidad de Brasilia, Brasil; Universidad de Salamanca, España, y Universidad Complutense de Madrid.

### **Organización y participación en eventos académicos**

El Centro, interesado en la actualización de su personal docente de carrera y de asignatura, y tomando en cuenta las necesidades expresadas por los profesores, organizó los siguientes actos académicos: 18 cursos; dos seminarios; 11 talleres; seis reuniones pedagógicas; cuatro conferencias; tres jornadas académicas; cuatro diplomados; un coloquio; cinco reuniones académicas y dos presentaciones de material didáctico. A estas actividades académicas, cuyo impacto se reflejó en el proceso de Evaluación Docente, concurrió un total de 1 525 asistentes.

Asimismo, el Centro apoyó la asistencia de 62 profesores a 24 eventos académicos organizados por otras instituciones educativas nacionales e internacionales.

### **Docencia**

El CELE es entidad participante con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras, del Programa de Posgrado en Lingüística. Para el año 2008 se reportaron dos generaciones activas en el programa de la Maestría en Lingüística Aplicada con un total de 26 estudiantes. Egresaron 16 alumnos y seis obtuvieron el grado correspondiente.

Seis alumnos fueron apoyados con recursos PAEP, para presentar sus proyectos de tesis en congresos nacionales e internacionales y un total de 26 alumnos recibieron becas, una de la UNAM y 25 de CONACYT, para la realización de sus estudios; además, los 26 estudiantes cursaron el taller El Uso de Recursos Electrónicos de Información de la Biblioteca Stephen Bastien, coordinado por el Mtro. Jesús Valdez Ramos.

Como parte de su colaboración con el Posgrado en Lingüística, el personal académico de carrera dirigió cinco tesis de licenciatura, nueve de maestría y cuatro de doctorado.

Dentro de las actividades docentes del Centro realizadas en 2008 cobraron relevancia, dos cursos dirigidos a profesores, investigadores y alumnos universitarios: “Writing for Publication: The Research Article” y el Curso en línea para la comprensión de textos en francés, en los que se atendió a un total de 217 alumnos. Así como dos diplomados realizados con el apoyo técnico y logístico de la Coordinación de Educación a Distancia (CED) del Centro: el Diplomado ALAD y el ALAD-DAPEFLE, que beneficiaron a un total de 203 inscritos.

Cabe señalar que durante el periodo que se informa, el Departamento de Traducción e Interpretación impartió nueve talleres: 1 de Acercamiento a la traducción, 2 de Traducción del italiano al español, 1 de Traducción del japonés al español, 2 de Traducción del francés al español, 2 de Traducción de inglés al español y 1 Seminario de traductología, en los que participaron 59 alumnos.

Y, en apoyo a la formación de profesores en el área de enseñanza-aprendizaje de lenguas, el CELE, a través de la Coordinación de Formación de Profesores, impartió su curso en las siguientes lenguas y modalidades: Francés escolarizado, Francés (SUA), Inglés escolarizado e Inglés (SUA), con un total de 49 inscritos y 39 diplomados.

## Comunicación y divulgación

La revista electrónica LEAA, publicada por la Mediateca con el objetivo de construir un espacio de intercambio, actualización y desarrollo del aprendizaje autodirigido, publicó en 2008 los números 2 y 3. Con el fin de difundir las actividades académicas del Centro volvió a publicarse en mayo de 2008, ahora en formato electrónico, el boletín del CELE. A la fecha se han publicado cuatro números.

Por otra parte, se efectuó el tiraje de 300 ejemplares del número 46 de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)*, cuyo propósito es dar a conocer las investigaciones de especialistas mexicanos que trabajan en diversos campos de la Lingüística Aplicada.

## Actividades de divulgación, cooperación y colaboración

### Convenios

Trascender los límites estrechos de una dependencia permite no sólo ofrecer a sus maestros y alumnos nuevas perspectivas y opciones reales para su actualización y superación, sino también situarse en el terreno nacional e internacional en su campo de conocimiento. Por ello, la promoción y firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros ha sido una de las acciones que se han continuado durante este periodo.

Estos convenios han tenido fundamentalmente dos grandes propósitos: el primero es establecer una colaboración académica que implica el intercambio de profesores, la obtención de becas, la organización de cursos y talleres de actualización, la propuesta de realización de investigaciones conjuntas y la presencia de lectores de esos países, entre otros aspectos. Sustentados en este propósito es que, además de mantener los convenios ya existentes (con el Servicio Alemán de Intercambio Académico, [DAAD]); el gobierno de Francia; la Oficina Central del Examen Austriaco de Lengua (ÖSD), de Austria; el Educational Testing Service, EUA; la Universidad para Extranjeros de Perugia y la Universidad para Extranjeros de Sienna, Italia; el Comité Nacional Chino del Examen HSK, China; el Instituto Camões, Portugal; la Generalitat de Catalunya y la Universidad de Barcelona, España), durante este periodo se firmó lo siguiente: Convenio específico de Colaboración entre la Fundación Corea y el CELE, con el periódico *La Jornada*, con el Instituto Nacional de Psiquiatría Dr. Ramón de la Fuente, con la Secretaría de Energía y con el Instituto Electoral del Distrito Federal.

El segundo propósito de la firma de convenios es la certificación de las lenguas extranjeras que se enseñan en el CELE: en 2008 se amplió la participación del CELE en la certificación de la

lengua alemana con la oficialización de los Acuerdos para la aplicación de los exámenes de certificación del Instituto TestDaF (TestDaF, OnDaF, TestAS) y para la aplicación de los exámenes de certificación de lengua alemana de la Central del Diploma Austriaco de Lengua Alemana (ÖSD).

### *Colaboración*

Se atendieron los cursos que requirieron las siguientes dependencias de la UNAM: Centro de Investigaciones de Diseño Industrial, Facultad de Ingeniería, Instituto de Ingeniería, Facultad de Ingeniería, División de Estudios de Posgrado, Ingeniería Petrolera, Dirección de Fútbol Americano y Dirección de Teatro; así como las AAPAUNAM. Lo que se tradujo en un total de 65 cursos de idiomas, para una población aproximada de 1 100 estudiantes.

El CELE apoyó, asimismo, a las Oficinas de la Rectoría, del Abogado General y a la de Colaboración Interinstitucional (OCI), en la traducción de los convenios que la UNAM celebra con instituciones internacionales.

En cuanto a la colaboración con otras instituciones, se ofrecieron dos cursos al Colegio de Magistrados y al Instituto Politécnico Nacional, con una cobertura de 74 estudiantes.

## Premios y distinciones

- Se otorgó el reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz a la Lic. Yumiko Hoshino por su trayectoria en el Centro como profesora de japonés.
- El CELE obtuvo por su diplomado, Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para Profesores de Lenguas Extranjeras (ALAD), el primer lugar en el rubro Mejor Aplicación Multimedia en la categoría de Educación, en el concurso CLAMU2008 realizado en el marco del Congreso Latinoamericano de Multimedios Universitarios (CLAMU), que se efectuó el 6 y 7 de noviembre en el Centro Nacional de las Artes.

## Otras actividades

### *Descentralización institucional*

Como respuesta a la demanda de la enseñanza de lenguas extranjeras, el CELE ha extendido su oferta educativa a otros espacios fuera del campus universitario. Las diferentes lenguas que se imparten en los dos Centros y cinco Programas Externos son: alemán, chino mandarín, inglés, italiano y francés. En los tres ciclos llevados a cabo durante 2008 se impartieron clases a 15 844 alumnos, en 872 grupos.

### *Infraestructura*

Para establecer la sede del Instituto Confucio se adecuaron las instalaciones del edificio que alberga el Programa Fundación UNAM-CELE-Antigua Escuela de Economía, en República de Cuba 90. Además, se inició la donación de libros para la instauración de la biblioteca del Instituto, gracias a la donación de HANBAN (The Office of Chinese Language Council International).

